

Poésie tibétaine

བོད་པའི་སྐད་ཀྱི་ལཱ་



Feuilles d'érable

Jangbu

1986

གཡམ་འཇམ་གྱི་ལོ་མ།

ལྷ་བུ།

༡༩༨༦

༡

སྒྲིང་ཆར་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པའི་ནགས་ཚལ།

སྐྱུ་ཤིག་ཤིག་

འཇམ་ཐིང་ཐིང་།

འདབ་ཆགས་ཀྱི་ཅ་ཅ་བྲལ།

རི་དྲགས་ཀྱི་འདུ་འཇོས་དབེན།

གཡའ་ཤིང་གི་ལྗོན་པའི་འོག་ཏུ་བདག་གཉིས་ཕྱད།

སྐབས་དང་སྐབས་སུ་ཐོས་པ་ནི

མེ་ཏོག་གི་འདབ་མ་འབྱེད་པའི་སྐྱ་དང་།

ཡིད་སེམས་གཉིས་འཕར་ལྗིད་བྱེད་པའི་འགོས་ཡིན།

1.

La forêt a obtenu les *siddhi* de la fine pluie

Toute luisante

Toute douce

Nuls chants d'oiseaux

Aucun mouvement d'animaux

Toi et moi nous sommes rencontrés sous un érable

On entend par moments

Les pétales d'une fleur qui éclôt et

Le pas de deux cœurs qui cabriolent

2

དྲི་བཞོན་མའི་ལག་བྱུང་མཉེན་མོས།

བརྒྱན་བཤེར་གྱི་འཁྲི་ཤིང་སྐྱག་སྐྱག་བཏང་།

ཚུ་ཐིགས་ཀྱི་ཟེགས་མ་འཐོར་བའི་གཡའ་ལོ་གཉིས།

ཇི་ཉེ་ཇི་ཉེར་ཕྱིན།

ག་ལེར། ག་ལེར་ཕྱད་བྱུང་།

ཚུ་ཐིགས་ཀྱི་དྲུངས་གསལ་འཚོར་བའི་གཡའ་ལོ་གཉིས།

མཚུ་དང་མཚུ་ཕྱད་པའི་སྐད་ཅིག་མ་དེ་ལ།

གཡའ་ལོ་ལས་དམར་བའི་ཡིད་སེམས་གཉིས་འདྲེས་བྱུང་།

ཁྲག་ཐིགས་དང་ཁྲག་ཐིགས་འདྲེས་པ་ཇི་བཞིན།

མེ་ལྷེ་དང་མེ་ལྷེ་འདྲེས་པ་ཇི་བཞིན།

2.

Les souples mains du vent

Caressent les lianes humides

Deux feuilles d'érable projettent des atomes de gouttes

Elles s'approchent

Doucement Doucement se touchent

Deux feuilles d'érable étincelantes de gouttes

À l'instant même où leurs lèvres se touchent

Deux cœurs plus rouges que les feuilles d'érable se mêlent

Comme du sang qui se mêle au sang

Comme des flammes qui se mêlent aux flammes

3

གཡའ་ཤིང་གི་ལོ་མ་གཉིས་དམ་དུ་འབྱུང།
དམར་ཚུང་གི་སེམས་པ་གཉིས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེདས།
སྐབས་དང་སྐབས་སུ་ཐོས་པ་ནི།
 མེ་ཏོག་གི་འདབ་མ་ལྗང་བའི་སྐྱ་དང་།
ཡིད་སེམས་གཅིག་འཕར་ལྗོངས་ཀྱི་པའི་འགོས་ཡིན།

3.

Deux feuilles d'érable embrassées
Deux petits cœurs rouges unis
On entend par moments
 Les pétales d'une fleur qui tombe et
Le pas d'un seul esprit qui cabriole



Le vin
Jangbu
2001

ལྷོ་ཆུ་འཕུལ་བའི་
ལྷོ་ཆུ་
2001

བདག་པོ་དེས། དང་ཐོག་རྒྱན་འབྲུམ་རྣམས་ཇི་ལོག་ནང་དུ་སྒྲུགས།
དེ་ནས་ལྷན་པའི་ཁྲོད་དུ་རྒྱན་འབྲུམ་རྣམས་རུལ་འགོ་བརྩམས།
རྒྱན་འབྲུམ་རྣམས་གས་གཏོར་བྱུང་། སྐད་ཅོར་བརྒྱབ།
རྒྱན་འབྲུམ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱན་འབྲུམ་ལྟ་བུའི་མིག་བྱང་རེ་བབྲུད་ནས།
རང་ཉིད་ཇི་ལྟར་རུལ་བ་དང་རང་ཉིད་ཇི་ལྟར་འཆི་བ་དེ་ཉམས་སྲུ་ལྱངས།
དེ་ནས་འོས་མེད་ཁྲོད་དུ་རྒྱན་འབྲུམ་རྣམས་ཀྱི་ངོ་བོ་གྱུར།
དེ་ནས་ཕངས་མེད་ངང་རྒྱན་ཆང་དེ་སྲུས་ཀྱང་འབྲུང།
དེ་ནས་དེང་ཐོག་གི་རྒྱན་འབྲུམ་རྣམས་ཀྱུན་གྱིས་བརྗེད།
རང་ཉིད་ཀྱི་འདས་ཟིན་དག་ནམ་ཡང་བརྗེད་སྲོ་བ་ཇི་བཞིན་དུ།

Le maître a d'abord versé les raisins dans la jarre
Puis les raisins se sont mis à pourrir dans l'obscurité
Les raisins ont éclaté Ont hurlé
Ils ont écarquillé leurs yeux raisinesques
Ils ont connu leur pourriture et leur mort
Puis l'essence des raisins a changé involontairement
Puis tout le monde a bu du vin sans retenue
Puis tous ont oublié les raisins du départ
Aussi facilement qu'on oublie toujours son propre passé



Tibet Mère Mani

Ju Kälzang

1994

བོད་ . ཨ་མ་ . མ་ཉི་

འཇུ་སྐལ་བཟང་།

༡༩༩༤

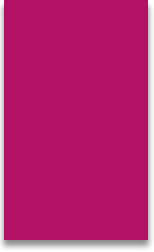
ཤིང་རུ་བྱབ་པའི་བོད་ཀྱི་གཟུངས་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲིང་བོ།
ཡི་གེ་དྲུག་མ།
རབ་རུ་དཀར་བའི་བོད་ཀྱི་ཁ་བའི་མེ་ཉལ།
འདབ་མ་དྲུག་ལྗན།
བོད་ཀྱི་མ་ཚེས་བྱབ་མོ།
བོད་ཀྱི་ཨ་མའི་མན་ངག།

Essence des *dharani* tibétains très profonds
Les six-syllabes
Fleurs des neiges tibétaines très blanches
Les six-pétales
Profonde religion tibétaine
Instruction des mères tibétaines

བོད་ཀྱི་ཨ་མས་བྱིན་པའི་ཕྱོག་མའི་ཤེས་ཚིག་
བོད་ཀྱི་ཨ་མས་བསྐྱབས་པའི་དང་པོའི་གཏན་ཚིག་
འཇུག་དཀར་དང་སྤེལ་བཞིན་ཨ་མའི་ཞལ་ལས་འོང་།
ལྷག་བསམ་དང་འགྲོགས་ཏེ་ཨ་མའི་སྤྱིང་ནས་བརྗོད།

Le premier vœu des mères tibétaines
La première assurance des mères tibétaines
Viennent du visage souriant des mères
Ils jaillissent du cœur des mères avec sincérité

ཨ་མ་དང་མ་ཎི་ལྷན་ཅིག་ངོ་ཤེས་ཤིང་།
མ་ཎི་དང་ཨ་མ་མཉམ་དུ་ངག་ལས་གྲོལ།
ཨ་མའི་མ་ཎིའི་དབྱངས་དེ་བློས་པས།
སེམས་ལ་འཇིགས་པ་མེད་པར་གཉིད་དུ་ཡུར།
ཨ་མའི་མ་ཎིའི་དབྱངས་ལ་ཉན་བཞིན།
ལུས་ལ་འཚོ་བ་མེད་པར་ནར་དུ་སོན།



On reconnaît Mère et *mani* d'emblée
On prononce *mani* et Mère ensemble
On entend la mélodie des *mani* de la mère
Et on s'endort, l'esprit rassénééré
On écoute la mélodie des *mani* de la mère
Et on grandit, le corps épargné

ཨ་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱི་ཚན་ཁ་འབར་བའི།
མི་ཚེ་ཡི་སྤྱང་བ་གཉན་པོ།
ཨ་མའི་ལྷག་བསམ་གྱི་ཞལ་རྒྱངས་ཐུལ་བའི།
ལས་དབང་གི་སྣོན་ལམ་རྣམ་དག།

Protecteur féroce de la vie
Qui flambe avec l'énergie des bénédictions maternelles
Pur vœu de bon karma
Que diffuse le souffle pur des espoirs maternels

བོད་ཀྱི་ཨ་མའི་ཞལ་ལས་བསྐབས་པས།

བོད་ཀྱི་མེ་ཡིས་མ་ཉེ་འདོན།

བོད་ཀྱི་རི་ལ་མ་ཉེ་བབས།

བོད་ཀྱི་ཚུ་ཡིས་མ་ཉེ་གྱེར།

བོད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བོད་ཀྱི་མེ་ཡིས་ཀྱང་།

མ་ཉེ་སྒྲོག།

Appris des bouches des mères

Les Tibétains récitent des *mani*

Et les *Mani* tombent sur les montagnes du Tibet

Et les rivières du Tibet font tourner les *mani*

Et même le vent et le feu du Tibet

Font résonner les *mani*

བོད་ཀྱི་མེ་ཏོག་དང་མ་ཉི་མཉམ་དུ་སྐྱེས།

བོད་ཀྱི་ཁ་བ་དང་མ་ཉི་མཉམ་དུ་འབབ།

བོད་ཀྱི་མ་ཉི་མཉམ་ལས་བྱུང་ཞིང་།

བོད་ཀྱི་མཉམ་མ་ཉི་མཉམ་ལ།

Les fleurs du Tibet et les *mani* poussent ensemble

La neige du Tibet et les *mani* tombent ensemble

Les *mani* du Tibet sont issus des mères

Et les mères du Tibet s'absorbent dans les *mani*

བོད་ཀྱི་ཨ་མས་བུ་རྒྱུད་ལ་གནང་བའི།
ལྷན་མེད་ཀྱི་ལྷག་བསམ་དང་སྣོན་ལམ།
བོད་ཀྱི་ཨ་མས་མིའི་རིགས་ལ་ཕུལ་བའི།
རྒྱབས་ཆེ་བའི་དགའ་བ་དང་ཞི་བདེ།
ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

Prières et idéaux purs
Offerts à leurs fils par les mères du Tibet
Amour et paix immenses
Offerts à l'humanité par les mères du Tibet
Om Mani Padme Hum